

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 202

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Ivoorkust inzake de oprichting van een
landelijk technisch centrum te Daloa;
Abidjan, 1 augustus 1966*

B. TEKST

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire
concernant la création d'un centre technique
rural à Daloa**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire,

Vu l'Accord de Coopération Economique et Technique entre les
Gouvernements des deux pays, signé à Abidjan le 26 avril 1965,

Désireux de collaborer dans le domaine de développement de l'en-
seignement technique rural en Côte-d'Ivoire,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

1. Les Parties contractantes créeront un Centre Technique Rural
à Daloa, ayant pour but de former des artisans et de donner une
formation pratique à des moniteurs.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas contribuera pen-
dant trois années à la gestion et au maintien du Centre, ensuite le
Gouvernement de Côte-d'Ivoire en assurera lui-même la continuité.

Article 2

1. La création du Centre et la collaboration entre les Parties contractantes au sujet de la gestion, du maintien et de la transmission du Centre seront réglées en détail par les deux Gouvernements dans un accord administratif qui sera dénommé „Plan d'exécution”.

2. Les deux Gouvernements peuvent, si nécessaire, compléter ou modifier par des accords administratifs le Plan d'exécution.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire veillera à ce que l'équipement fourni par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas puisse, conformément au Plan d'exécution, être importé et mis à la disposition du Centre d'Instruction sans licence spéciale d'importation ou certificat de contrôle d'échange. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exempté ces importations de tous impôts, droits de douane et autres droits.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire veillera à ce que:

a) les experts mis à sa disposition par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour assumer une fonction en Côte d'Ivoire conformément au Plan d'exécution soient exonérés d'impôts sur leurs revenus comprenant leur salaire et leurs indemnités dans la mesure où ceux-ci sont payés par le Gouvernement néerlandais: cette exonération s'étendra à toute la durée du séjour des experts en Côte d'Ivoire dans la mesure où elle correspond à la période fixée pour leur mission.

b) Les experts néerlandais et les membres de leurs familles puissent importer sans licence spéciale d'importation ou certificats de contrôle d'échange les biens apportés par eux lors de leur première arrivée en Côte d'Ivoire et pour les biens destinés à leur installation en Côte d'Ivoire parmi lesquels:

meubles, effets et objets personnels, 1 réfrigérateur, 1 cuisinière, 1 machine à laver, 1 aspirateur, 1 machine à coudre, 1 mixer, 1 moulin à café, 1 hachoir électrique, 1 cireuse, 1 climatiseur, 1 poste radio, 1 électrophone, 1 magnétophone, 1 télévision, 1 appareil de photos, 1 caméra, 1 vélomoteur, 1 scooter, 1 arme de chasse; de plus chaque famille pourra importer une voiture en suspension de tous droits et taxes.

Ces importations seront effectuées sous le régime de l'admission temporaire.

c) Toutefois l'importation d'une arme de chasse est subordonnée à un préavis soumis aux autorités ivoiriennes compétentes.

d) Lors de la réexportation de ces biens, au moment de la cessation des activités professionnelles aussi bien qu'après le départ de la Côte d'Ivoire de la famille, il ne pourra être prélevé aucun droit ni aucune charge fiscale.

e) Le bénéfice de ces avantages est soumis à la condition que l'importation des biens cités ci-dessus se fasse pendant les six mois qui suivent l'entrée en fonction de l'expert, et si la famille n'arrive que plus tard, pendant les trois mois qui suivent son arrivée.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire mettra hors de cause, en cas de réclamations présentées par des tiers, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que ses agents et les dégagera de toute responsabilité découlant de l'exécution des opérations faites en vertu du présent Accord sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement qu'il a été satisfait dans leurs pays aux conditions requises par la Constitution de leurs pays.

2. Le présent Accord sera valable pour une durée de quatre ans à partir de la date de son entrée en vigueur, sauf dénonciation moyennant un préavis de quatre mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier, les Parties appliqueront provisoirement cet Accord à partir de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, le 1 août 1966 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Le Ministre des Affaires Etrangères

(s.) A. USHER ASSOUAN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Le Chargé d'Affaires a.i.

(s.) G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Ivoorkust inzake de oprichting
van een landelijk technisch centrum te Daloa**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ivoorkust,

Gezien de Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Regeringen van beide landen, ondertekend te Abidjan op 26 april 1965,

Verlangende samen te werken bij de ontwikkeling van het landelijke technische onderwijs in Ivoorkust,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen te Daloa een landelijk technisch centrum oprichten met als doel de opleiding van vaklieden en het geven van een praktijkopleiding aan instructeurs.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden levert gedurende drie jaar een financiële bijdrage voor het beheer en de instandhouding van het centrum; daarna draagt de Regering van de Republiek Ivoorkust zelf zorg voor de voortzetting daarvan.

Artikel 2

1. De oprichting van het centrum en de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake het beheer, de instandhouding en de overdracht van het centrum worden door de beide Regeringen nader geregeld in een administratieve overeenkomst, hierna te noemen het „Uitvoeringsplan”.

2. Zo nodig, kunnen de beide Regeringen het Uitvoeringsplan door middel van administratieve overeenkomsten aanvullen of wijzigen.

Artikel 3

De Regering van de Republiek Ivoorkust ziet erop toe dat de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het Uitvoeringsplan verschaftte uitrusting kan worden ingevoerd en zonder speciale invoervergunning of deviezencontrole certificaat ter beschikking van het opleidingscentrum worden gesteld.

De Regering van de Republiek Ivoorkust stelt deze invoer vrij van belasting, douanerechten en andere heffingen.

Artikel 4

De Regering van de Republiek Ivoorkust draagt er zorg voor dat:

a) de deskundigen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te harer beschikking zijn gesteld om overeenkomstig het Uitvoeringsplan een functie in Ivoorkust te aanvaarden, worden vrijgesteld van belasting op hun inkomen omvattende salaris en andere tegemoetkomingen, voor zover deze door de Nederlandse Regering worden betaald; deze vrijstelling geldt voor de gehele duur van het verblijf van de deskundigen in Ivoorkust, voor zover deze overeenkomt met de voor hen vastgestelde uitzendingsperiode.

b) de Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden die door hen bij eerste aankomst in Ivoorkust meegebrachte goederen en de goederen welke zijn bestemd voor hun installering in Ivoorkust kunnen invoeren zonder speciale invoervergunning of deviezencontrolecertificaat, waaronder:

meubilair, lijfgoederen en persoonlijke goederen, 1 koelkast, 1 keukenfornuis, 1 wasmachine, 1 stofzuiger, 1 naaimachine, 1 mixer, 1 koffiemolen, 1 elektrisch hakapparaat, 1 boenmachine, 1 airconditioner, 1 radiotoestel, 1 grammofoon, 1 bandrecorder, 1 televisietoestel, 1 fototoestel, 1 filmcamera, 1 bromfiets, 1 scooter, 1 jachtwapen; voorts kan ieder gezin één automobiel vrij van alle rechten en heffingen invoeren.

De invoer van deze goederen geschiedt overeenkomstig de regeling van tijdelijke toelating.

c) Bij invoer van een jachtwapen dienen de bevoegde autoriteiten van Ivoorkust hiervan echter tevoren op de hoogte te worden gesteld.

d) Bij wederuitvoer van deze goederen, na beëindiging van de beroepswerkzaamheden dan wel na vertrek van het gezin uit Ivoorkust, kunnen geen rechten worden geheven of andere fiscale lasten opgelegd.

e) Het genot van deze voorrechten is gebonden aan de voorwaarde dat de invoer van bovengenoemde goederen plaatsvindt binnen zes maanden na aanvang der werkzaamheden door de deskundige en, indien het gezin op een later tijdstip volgt, binnen drie maanden na aankomst van het gezin.

Artikel 5

De Regering van de Republiek Ivoorkust vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede haar vertegenwoordigers, voor vorderingen van derden en ontlast hen van iedere verantwoordelijkheid die voortvloeit uit de uitvoering van werkzaamheden die plaatsvinden krachtens deze Overeenkomst, tenzij de Partijen overeenkomen dat genoemde vordering of genoemde verantwoordelijkheid voortvloeit uit een ernstige nalatigheid of een opzettelijke fout.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk voorgeschreven procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst is geldig voor de duur van vier jaar, te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding, tenzij opzegging plaatsvindt door middel van een vier maanden tevoren gedane kennisgeving.

3. Onverminderd de bepalingen in het eerste lid passen de Partijen deze Overeenkomst voorlopig toe van de datum van ondertekening af.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Abidjan, de 1 augustus 1966, in twee exemplaren in de Franse taal.

Voor de Regering van de Republiek Ivoorkust:

De Minister van Buitenlandse Zaken

(w.g.) A. USHER ASSOUAN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

De Tijdelijk Zaakgelastigde

(w.g.) G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun landen grondwettelijke vereiste procedures is voldaan.

Zij worden echter ingevolge lid 3 van genoemd artikel voorlopig toegepast te rekenen van 1 augustus 1966 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 26 april 1965 te Abidjan ondertekende Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ivoorkust, waarnaar in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1965, 173.

Uitgegeven de *negentiende* september 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. CALS.